

## CHAPTER 2

「えっ？」ハリーはポカンとした。

「あいつめ、行っちゃった！」フィッグばあさんは手を揉みしだいた。

「ちょろまかした大鍋がまとまった数あるとかで、誰かに会いにいっちゃった！そんなことしたら、生皮を剥いでやるって、あたしゃ言ったのに。言わんこっちゃない！吸魂鬼！あたしがミスター チブルスを見張りにつけといたのが幸いだった！だけど、ここでぐずぐずしてる間はないよ！急ぐんだ。さあ、あんたを家に帰してやんなきゃ！ああ、大変なことになった！あいつめ、殺してやる！」

「でも——」

路地で吸魂鬼に出会ったのもショックだったが、変人で猫狂いの近所のばあさんが吸魂鬼のことを知っていたというのも、ハリーにとっては同じくらい大ショックだった。

「おばあさんが——あなたが魔女？」

「あたしゃ、でき損ないのスクイブさ。マンダンガス フレッチャーはそれをよく知ってる。だから、あんたが吸魂鬼を撃退するのを、あたしが助けてやれるわけがないだろ？ あんなにあいつに忠告したのに、あんたになんの護衛もつけずに置き去りにして——」

「そのマンダンガスが僕を追けてたの？ ちょっと待って——あれは彼だったのか！ マンダンガスが僕の家の前から『姿くらまし』したんだ！」

「そう、そう、そうさ。でも幸いあたしが、万が一を考えて、ミスター チブルスを車の下に配置しといたのさ。ミスター チブルスがあたしんとこに、危ないって知らせにきたんだ。でも、あたしがあんたの家に着いたときには、あんたはもういなくなってた——それで、いまみたいなことが——ああ、ダンブルドアがいったいなんておっしゃるか？ おまえさん！」

ばあさんが甲高い声で、まだ路地に仰向けにひっくり返ったままのダドリーを呼んだ。

「さっさとでかい尻を上げるんだ。早く！」

「ダンブルドアを知ってるの？」ハリーはフィッグばあさんを見つめた。

「もちろん知ってるともさ。ダンブルドアを

## Chapter 2

### A Peck of Owls

“What?” said Harry blankly.

“He left!” said Mrs. Figg, wringing her hands. “Left to see someone about a batch of cauldrons that fell off the back of a broom! I told him I’d flay him alive if he went, and now look! Dementors! It’s just lucky I put Mr. Tibbies on the case! But we haven’t got time to stand around! Hurry, now, we’ve got to get you back! Oh, the trouble this is going to cause! I will *kill* him!”

“But —”

The revelation that his batty old cat-obsessed neighbor knew what dementors were was almost as big a shock to Harry as meeting two of them down the alleyway. “You’re — you’re a *witch*?”

“I’m a Squib, as Mundungus knows full well, so how on earth was I supposed to help you fight off dementors? He left you completely without cover when I *warned* him —”

“This bloke Mundungus has been following me? Hang on — it was *him*! He Disapparated from the front of my house!”

“Yes, yes, yes, but luckily I’d stationed Mr. Tibbies under a car just in case, and Mr. Tibbies came and warned me, but by the time I got to your house you’d gone — and now — oh, *what’s* Dumbledore going to say? You!” she shrieked at Dudley, still supine on the alley floor. “Get your fat bottom off the ground, quick!”

知らん者がおるかい？ さあ、さっさとするんだ——またやつらが戻ってきたら、あたしゃなんにもできやしない。ティーバッグ一つ変身させたことがないんだから」

フィッグばあさんは屈んで、ダドリーの巨大な腕の片方を、萎びた両手で引っ張った。

「立つんだ。役立たずのどてかぼちゃ。立つんだよ！」

しかし動けないのか動こうとしないのか、ダドリーは動かない。

地面に座ったまま、口をぎゅっと結び、血の気の失せた顔で震えていた。

「僕がやるよ」

ハリーはダドリーの腕を取り、よいしょと引っ張った。さんざん苦勞して、ハリーはなんとかダドリーを立ち上がらせたが、ダドリーは気絶しかけているようだった。

小さな目がぐるぐる回り、額には汗が囁き出している。

ハリーが手を離れたとたん、ダドリーの体がぐらっと危なっかしげに傾いだ。

「急ぐんだ！」フィッグばあさんがヒステリックに言った。

ハリーはダドリーの巨大な腕の片方を自分の肩に回し、その重みで腰を曲げながら、ダドリーを引きずるようにして表通りに向かった。

フィッグばあさんは、二人の前をちょこまか走り、路地の角で不安げに表通りを窺った。

「杖を出しときな」ウイステリア ウォークに入るとき、ばあさんがハリーに言った。

「『機密保持法』なんて、もう気にしないでいいんだ。どうせめっちゃめっちゃに高いつけを払うことになるんだから、卵泥棒で捕まるより、いっそドラゴンを盗んで捕まるほうがいいってもんさ。『未成年の制限事項』といえは……ダンブルドアが心配なすってたのは、まさにこれだったんだ——通りの向こう端にいるのはなんだ？ ああ、ミスター プレンティスかい……ほら、杖を下ろすんじゃないよ。あたしゃ役立たずだって、何度も言っただろう？」

杖を掲げながら、同時にダドリーを引っ張っていくのは楽ではなかった。

“You know Dumbledore?” said Harry, staring at her.

“Of course I know Dumbledore, who doesn’t know Dumbledore? But come *on* — I’ll be no help if they come back, I’ve never so much as Transfigured a teabag —”

She stooped down, seized one of Dudley’s massive arms in her wizened hands, and tugged.

“Get *up*, you useless lump, get *up*!”

But Dudley either could not or would not move. He was still on the ground, trembling and ashen-faced, his mouth shut very tight.

“I’ll do it.” Harry took hold of Dudley’s arm and heaved: With an enormous effort he managed to hoist Dudley to his feet. Dudley seemed to be on the point of fainting: His small eyes were rolling in their sockets and sweat was beading his face; the moment Harry let go of him he swayed dangerously.

“Hurry up!” said Mrs. Figg hysterically.

Harry pulled one of Dudley’s massive arms around his own shoulders and dragged him toward the road, sagging slightly under his weight. Mrs. Figg tottered along in front of them, peering anxiously around the corner.

“Keep your wand out,” she told Harry, as they entered Wisteria Walk. “Never mind the Statute of Secrecy now, there’s going to be hell to pay anyway, we might as well be hanged for a dragon as an egg. Talk about the Reasonable Restriction of Underage Sorcery ... This was *exactly* what Dumbledore was afraid of — what’s that at the end of the street? Oh, it’s just Mr. Prentice. ... Don’t put your wand away, boy, don’t I keep telling you I’m no use?”

ハリーはイライラして、いとこの肋骨に一発お見舞いしたが、ダドリーは自分で動こうとする気持ちをいっさい失ったかのようにだった。

ハリーの肩にもたれ掛かったまま、でかい足が地面をずるずる引きずっていた。

「フィッグさん、スクイブだってことをどうして教えてくれなかったの？」ハリーは歩き続けるだけで精一杯で、息を切らしながら聞いた。

「ずっとあなたの家に行ってたのに――どうして何にも言ってくれなかったの？」

「ダンブルドアのお言いつけさ。あたしゃ、あんたを見張ってたけど、なんにも言わないことになってた。あんたは若すぎたし。ハリー、辛い思いをさせてすまなかったね。でも、あんたがあたしんところに来るのが楽しいなんて思うようじゃ、ダーズリーはあんたを預けなかったろうよ。わかるだろ。あたしも楽しじゃなかった……しかし、ああ、どうしよう」

ばあさんは、また手を揉みしだきながら悲痛な声を出した。

「ダンブルドアがこのことを聞いたら――マンダングスのやつ、夜中までの任務のはずだったのになんで行っちゃったんだい――あいつはどこにいるんだ？ ダンブルドアに事件を知らせるのに、どうしたらいいんだろ？ あたしや、『姿現わし』できないんだ」

「僕、ふくろうを持ってるよ。使っていいです」ハリーはダドリーの重みで背骨が折れるのではないかと思いながら叩いた。

「ハリー、わかってないね！ダンブルドアは  
いますぐ行動を起こさなきゃならないんだ。  
なにせ、魔法省は独自のやり方で未成年者の  
魔法使用を見つける。もう見つかったって  
るだろう。きっとそうさ」

「だけど、僕、吸魂鬼を追い払ったんだ。魔法を使わなきゃならなかった——魔法省は、吸魂鬼がウィステリア ウォークを浮遊して、何をやってたのか、そっちのほうを心配すべきだ。そうでしょう？」

「ああ、あんた、そうだったらいいんだけど、でも残念ながら——マンダングラス フレッチャーめ、殺してやる！」

It was not easy to hold a wand steady and carry Dudley along at the same time. Harry gave his cousin an impatient dig in the ribs, but Dudley seemed to have lost all desire for independent movement. He was slumped on Harry's shoulder, his large feet dragging along the ground.

“Why didn’t you tell me you’re a Squib?” Harry asked Mrs. Figg, panting with the effort to keep walking. “All those times I came round your house — why didn’t you say anything?”

“Dumbledore’s orders. I was to keep an eye on you but not say anything, you were too young. I’m sorry I gave you such a miserable time, but the Dursleys would never have let you come if they’d thought you enjoyed it. It wasn’t easy, you know. ... But oh my word,” she said tragically, wringing her hands once more, “when Dumbledore hears about this — how could Mundungus have left, he was supposed to be on duty until midnight — *where is he?* How am I going to tell Dumbledore what’s happened, I can’t Apparate —”

“I’ve got an owl, you can borrow her,” Harry groaned, wondering whether his spine was going to snap under Dudley’s weight.

“Harry, you don’t understand! Dumbledore will need to act as quickly as possible, the Ministry have their own ways of detecting underage magic, they’ll know already, you mark my words —”

“But I was getting rid of dementors, I had to use magic — they’re going to be more worried what dementors were doing floating around Wisteria Walk, surely?”

“Oh my dear, I wish it were so but I’m afraid — MUNDUNGUS FLETCHER, I AM

バシッと大きな音がして、酒臭さとむっとするタバコの臭いがあたりに広がり、ポロポロの外套を着た、無精ひげのずんぐりした男が、目の前に姿を現した。  
ガニ股の短足、長い赤茶色のざんばら髪、それに血走った腫れぼったい目が、バセットハウンド犬の悲しげな目つきを思わせた。手には何か銀色のものを丸めて握り締めている。

ハリーはそれが「透明マント」だとすぐにわかった。

「どーした、フィギー？」

男はフィッグばあさん、ハリー、ダドリーと順に見つめながら言った。

「正体がばれねえようにしてるはずじゃねえのかい？」

「おまえをばらしてやる！」

フィッグばあさんが叫んだ。

「吸魂鬼だ。この祿でなしの腐れ泥棒！」

「吸魂鬼？」マンダンガスが仰天してオウム返しに言った。

「吸魂鬼？ここにかい？」

「ああ、ここにさ。役立たずのコウモリの糞め。ここにだよ！」

フィッグばあさんがキンキン声で言った。

「吸魂鬼が、おまえの見張ってるこの子を襲ったんだ！」

「とんでもねえこった」マンダンガスは弱々しくそう言うと、フィッグばあさんを見て、ハリーを見て、またフィッグばあさんを見た。

「とんでもねえこった。おれは——」

「それなのに、おまえときたら、盗品の火鍋を買いにいちまった。あたしゃ、行くなって言っただろう？言っただろうが？」

「おれは——その、あの——」マンダンガスはどうにも身の置き場がないような様子だ。

「その——いい商売のチャンスだったもので、なんせ——」

フィッグばあさんは手提げ袋を抱えたほうの腕を振り上げ、マンダンガスの顔と首のあたりを張り飛ばした。

ガンッという音からして、袋はキャットフーズの缶詰が詰まっているらしい。

「痛え——やーめろ——やーめろ、このくそ

GOING TO KILL YOU!”

There was a loud *crack* and a strong smell of mingled drink and stale tobacco filled the air as a squat, unshaven man in a tattered overcoat materialized right in front of them. He had short bandy legs, long straggly ginger hair, and bloodshot baggy eyes that gave him the doleful look of a basset hound; he was also clutching a silvery bundle that Harry recognized at once as an Invisibility Cloak.

“ ‘S’ up, Figgy?” he said, staring from Mrs. Figg to Harry and Dudley. “What ’appened to staying undercover?”

“I’ll give you undercover!” cried Mrs. Figg. “*Dementors*, you useless, skiving sneak thief!”

“*Dementors*?” repeated Mundungus, aghast. “*Dementors* here?”

“Yes, here, you worthless pile of bat droppings, here!” shrieked Mrs. Figg. “*Dementors* attacking the boy on your watch!”

“Blimey,” said Mundungus weakly, looking from Mrs. Figg to Harry and back again. “Blimey, I ...”

“And you off buying stolen cauldrons! Didn’t I tell you not to go? *Didn’t I?*”

“I — well, I —” Mundungus looked deeply uncomfortable. “It ... it was a very good business opportunity, see ...”

Mrs. Figg raised the arm from which her string bag dangled and whacked Mundungus around the face and neck with it; judging by the clanking noise it made it was full of cat food.

“Ouch — gerroff — gerroff, you mad old bat! Someone’s gotta tell Dumbledore!”

“Yes — they — have!” yelled Mrs. Figg,

婆あ！だれかダンブルドアに知らせねえと！」

「その——とおり——だわい！」  
フィッグばあさんは缶詰入り手提げ袋をぶん回し、どこもかしこもおかまいなしにマンダンガスを打った。

「それに——おまえが——知らせに——行け——そして——自分で——ダンブルドアに言うんだ——どうして——おまえが——その場に——いなかったのかって！」

「とさかを立てるなって！」マンダンガスは身をすくめて腕で顔を覆いながら言った。

「行くから。おれが行くからよう！」そしてまたバシッという音とともに、マンダンガスの姿が消えた。

「ダンブルドアがあいつを死刑にすりやあいんだ！」フィッグばあさんは怒り狂っていた。

「さあ、ハリー、早く。なにをぐずぐずしてるんだい？」

ハリーは、大荷物のダドリーの下で、歩くのがやっとだと言いたかったが、すでに息絶え絶えで、これ以上息のむだ使いはしないことにした。

半死半生のダドリーを揺すり上げ、よろよると前進した。

「戸口まで送るよ」プリベット通りに入るとフィッグばあさんが言った。

「連中がまだそのへんにいるかもしれん……ああ、まったく。なんてひどいこった——そいで、おまえさんは自分でやつらを撃退しなきゃならなかった——そいで、ダンブルドアは、どんなことがあってもおまえさんに魔法を使わせるなって、あたしらにお言いつけなすった——まあ、こぼれた魔法薬、盆に帰らずってとこか……しかし、猫の尾を踏んじまったね」

「それじゃ」ハリーは喘ぎながら言った。

「ダンブルドアは……ずっと僕を……追けさせてたの？」

「もちろんさ」フィッグばあさんが急き込んで言った。

「ダンブルドアがおまえさんを独りでほったき歩かせると思うかい？六月にあんなことが起こったあとで？まさか、あんた。もう少し

still swinging the bag of cat food at every bit of Mundungus she could reach. “And — it — had — better — be — you — and — you — can — tell — him — why — you — weren’t — there — to — help!”

“Keep your ’airnet on!” said Mundungus, his arms over his head, cowering. “I’m going, I’m going!”

And with another loud *crack*, he vanished.

“I hope Dumbledore *murders* him!” said Mrs. Figg furiously. “Now come *on*, Harry, what are you waiting for?”

Harry decided not to waste his remaining breath on pointing out that he could barely walk under Dudley’s bulk. He gave the semiconscious Dudley a heave and staggered onward.

“I’ll take you to the door,” said Mrs. Figg, as they turned into Privet Drive. “Just in case there are more of them around. ... Oh my word, what a catastrophe ... and you had to fight them off yourself ... and Dumbledore said we were to keep you from doing magic at all costs. ... Well, it’s no good crying over spilled potion, I suppose ... but the cat’s among the pixies now ...”

“So,” Harry panted, “Dumbledore’s ... been having ... me followed?”

“Of course he has,” said Mrs. Figg impatiently. “Did you expect him to let you wander around on your own after what happened in June? Good Lord, boy, they told me you were intelligent. ... Right ... get inside and stay there,” she said as they reached number four. “I expect someone will be in touch with you soon enough.”

“What are you going to do?” asked Harry

賢いかと思ってたよ——さあ……家の中に入って、じっとしてるんだよ」  
三人は四番地に到着していた。  
「だれかがあもなくあんたに連絡してくるはずだ」  
「おばあさんはどうするの？」ハリーが急いで聞いた。  
「あたしゃ、まっすぐ家に帰るさ」  
フィッグばあさんは暗闇をじっと見回して、身震いしながら言った。  
「指令が来るのを得たなきやならないんでね。とにかく家の中にいるんだよ。おやすみ」  
「待って。まだ行かないで！ 僕、知りたいことが——」  
しかし、スリッパをパタパタ、手提げ袋をカタカタ鳴らして、フィッグばあさんはもう小走りに駆けだしていた。  
「待って！」  
ハリーは追い縋るように叫んだ。  
ダンブルドアと接触のある人なら誰でもいいから、聞きたいことがごまんとあった。  
しかし、あっという間に、フィッグばあさんは闇に吞まれていった。  
顔をしかめ、ハリーはダドリーを背負い直し、四番地の庭の小道を痛々しくゆっくりと歩いていった。  
玄関の明かりは点いていた。ハリーは杖をジーンズのベルトに挟み込んで、ベルを鳴らし、ペチュニア叔母さんがやってくるのを見ていた。  
叔母さんの輪郭が、玄関のガラス戸の漣模様で奇妙に歪みながら、だんだん大きくなってきた。  
「ダドちゃん！ 遅かったわね。ママはとっても——とっても——ダドちゃん！ どうしたの？」  
ハリーは横を向いてダドリーを見た。  
そして、ダドリーの腋の下からさっと身を引いた。間一髪。  
ダドリーはその場で一瞬ぐらりとした。  
顔が青ざめている……そして、口を開け、玄関マットいっぱい吐いた。  
「ダドちゃん！ ダドちゃん、どうしたの？ バーノン？ バーノン！」

quickly.

“I’m going straight home,” said Mrs. Figg, staring around the dark street and shuddering. “I’ll need to wait for more instructions. Just stay in the house. Good night.”

“Hang on, don’t go yet! I want to know —”

But Mrs. Figg had already set off at a trot, carpet slippers flopping, string bag clanking.

“Wait!” Harry shouted after her; he had a million questions to ask anyone who was in contact with Dumbledore; but within seconds Mrs. Figg was swallowed by the darkness. Scowling, Harry readjusted Dudley on his shoulder and made his slow, painful way up number four’s garden path.

The hall light was on. Harry stuck his wand back inside the waistband of his jeans, rang the bell, and watched Aunt Petunia’s outline grow larger and larger, oddly distorted by the rippling glass in the front door.

“Diddy! About time too, I was getting quite — quite — *Diddy, what’s the matter?*”

Harry looked sideways at Dudley and ducked out from under his arm just in time. Dudley swayed for a moment on the spot, his face pale green, then he opened his mouth at last and vomited all over the doormat.

“DIDDY! Diddy, what’s the matter with you? Vernon? VERNON!”

Harry’s uncle came galumphing out of the living room, walrus mustache blowing hither and thither as it always did when he was agitated. He hurried forward to help Aunt Petunia negotiate a weak-kneed Dudley over the threshold while avoiding stepping in the pool of sick.

バーノン叔父さんが、居間からドタバタと出てきた。

興奮したときの常で、セイウチ口ひげをあっちへゆらゆらこっちへゆらゆらさせながら、叔父さんはペチュニア叔母さんを助けに急いだ。

叔母さんは反吐の海に足を踏み入れないようにしながら、ぐらぐらしているダドリーをなんとかして玄関に上げようとしていた。

「バーノン、この子、病気だわ!」

「坊主、どうした? 何があった? ポルクスの奥さんが、夕食に異物でも食わせたのか?」

「泥だらけじゃないの。坊や、どうしたの? 地面に寝転んでたの?」

「待てよーチンピラにやられたんじゃないかあるまいな? え? 坊主」

ペチュニア叔母さんが悲鳴をあげた。

「バーノン、警察に電話よ! 警察を呼んで! ダドちゃん。かわいこちゃん。ママにお話して! チンピラに何をされたの?」

てんやわんやの中で、誰もハリーに気づかないようだった。

そのほうが好都合だ。

ハリーはバーノン叔父さんが戸をバタンと閉める直前に家の中に滑り込んだ。

ダーズリー一家がキッチンに向かって騒々しく前進している間、ハリーは慎重に、こっそりと階段へと向かった。

「坊主、誰にやられたり名前を言いなさい。捕まえてやる。心配するな」

「しっ! バーノン、何か言おうとしてますよ! ダドちゃん、なあに? ママに言ってごらん!」

ハリーは階段の一番下の段に足を掛けた。

そのとき、ダドリーが声を取り戻した。

「あいつ」

ハリーは階段に足をつけたまま凍りつき、顔をしかめ、爆発に備えて身構えた。

「小僧! こっちへ来い!」

恐れと怒りが入り交じった気持で、ハリーはゆっくり足を階段から離し、ダーズリー親子に従った。

徹底的に磨き上げられたキッチンは、表が暗かっただけに、妙に現実離れして輝いていた。

“He’s ill, Vernon!”

“What is it, son? What’s happened? Did Mrs. Polkiss give you something foreign for tea?”

“Why are you all covered in dirt, darling? Have you been lying on the ground?”

“Hang on — you haven’t been mugged, have you, son?”

Aunt Petunia screamed.

“Phone the police, Vernon! Phone the police! Diddy, darling, speak to Mummy! What did they do to you?”

In all the kerfuffle, nobody seemed to have noticed Harry, which suited him perfectly. He managed to slip inside just before Uncle Vernon slammed the door and while the Dursleys made their noisy progress down the hall toward the kitchen, Harry moved carefully and quietly toward the stairs.

“Who did it, son? Give us names. We’ll get them, don’t worry.”

“Shh! He’s trying to say something, Vernon! What is it, Diddy? Tell Mummy!”

Harry’s foot was on the bottommost stair when Dudley found his voice.

“Him.”

Harry froze, foot on the stair, face screwed up, braced for the explosion.

“BOY! COME HERE!”

With a feeling of mingled dread and anger, Harry removed his foot slowly from the stair and turned to follow the Dursleys.

The scrupulously clean kitchen had an oddly unreal glitter after the darkness outside. Aunt Petunia was ushering Dudley into a chair;

ペチュニア叔母さんは、真っ青でじっとりした顔のダドリーを椅子のほうに連れていった。

バーノン叔父さんは水切り籠の前に立ち、小さい目を細くしてハリーを睨めつけていた。

「息子に何をした？」叔父さんは脅すように唸った。

「なんにも」ハリーには、バーノン叔父さんがどうせ信じないことがはっきりわかっていた。

「ダドちゃん、あの子が何をしたの？」ペチュニア叔母さんは、ダドリーの革ジャンの前をスポンジできれいに拭いながら、声を震わせた。

「あれ——ねえ、『例のあれ』なの？あの子が使ったの？あの子のあれを？」

ダドリーがゆっくり、びくびくしながら頷いた。

ペチュニア叔母さんが喚き、バーノン叔父さんが拳を振り上げた。

「やってない！」ハリーが鋭く言った。

「僕はダドリーになんにもしていない。僕じゃない。あれは——」

ちょうどそのとき、コノハズクがキッチンの窓からサーッと入ってきた。

バーノン叔父さんの頭のとっぺんを掠め、キッチンの中をスイーッと飛んで、嘴にくわえていた大きな羊皮紙の封筒をハリーの足下に落とし、優雅に向きを変え、羽の先端で冷蔵庫の上を軽く払い、そして、再び外へと滑走し、庭を横切って飛び去った。

「ふくろうめ！」バーノン叔父さんが喚いた。

こめかみに、お馴染みの怒りの青筋をピクピクさせ、叔父さんはキッチンの窓をびしゃりと閉めた。

「またふくろうだ！わしの家でこれ以上ふくろうは許さん！」

しかしハリーは、すでに封筒を破り、中から手紙を引っ張り出していた。

心臓は喉仏のあたりでドキドキしている。

親愛なるポッター殿

我々の把握した情報によれば、貴殿は今夜九

he was still very green and clammy looking. Uncle Vernon was standing in front of the draining board, glaring at Harry through tiny, narrowed eyes.

“What have you done to my son?” he said in a menacing growl.

“Nothing,” said Harry, knowing perfectly well that Uncle Vernon wouldn’t believe him.

“What did he do to you, Diddy?” Aunt Petunia said in a quavering voice, now sponging sick from the front of Dudley’s leather jacket. “Was it — was it you-know-what, darling? Did he use — his *thing*?”

Slowly, tremulously, Dudley nodded.

“I didn’t!” Harry said sharply, as Aunt Petunia let out a wail and Uncle Vernon raised his fists. “I didn’t do anything to him, it wasn’t me, it was —”

But at that precise moment a screech owl swooped in through the kitchen window. Narrowly missing the top of Uncle Vernon’s head, it soared across the kitchen, dropped the large parchment envelope it was carrying in its beak at Harry’s feet, and turned gracefully, the tips of its wings just brushing the top of the fridge, then zoomed outside again and off across the garden.

“OWLS!” bellowed Uncle Vernon, the well-worn vein in his temple pulsing angrily as he slammed the kitchen window shut. “OWLS AGAIN! I WILL NOT HAVE ANY MORE OWLS IN MY HOUSE!”

But Harry was already ripping open the envelope and pulling out the letter inside, his heart pounding somewhere in the region of his Adam’s apple.



時二十三分すぎ、マグルの居住地区にて、マグルの面前で、守護霊の呪文を行使した。

「未成年魔法使いの妥当な制限に関する法令」の重大な違反により、貴殿はホグワーツ魔法魔術学校を退学処分となる。

魔法省の役人がまもなく貴殿の住居に出向き、貴殿の杖を破壊するであろう。

貴殿には、すでに「国際魔法戦士連盟機密保持法」の第十三条違反の前科があるため、遺憾ながら、貴殿は魔法省への懲戒尋問への出席が要求される事をお知らせする。

尋問は八月十二日午前九時から魔法省にて行われる。

貴殿のご健勝をお祈りいたします。

敬具

魔法省

魔法不適正使用取締局

マファルダ ホップカーク

ハリーは手紙を二度読んだ。

バーノン叔父さんとペチュニア叔母さんが話しているのを、ハリーはぼんやりとしか感じ取れなかった。

頭の中が冷たくなって痺れていた。たった一つのことだけが、毒矢のように意識を貫き痺れさせた。

僕はホグワーツを退学になった。

すべてお終いだ。もう戻れない。

ハリーはダーズリー親子を見た。

バーノン叔父さんは顔を赤紫色にして叫び、拳を振り上げている。

ペチュニア叔母さんは両腕をダドリーに回し、ダドリーはまたゲーゲーやりだしていた。

一時的に麻痺していたハリーの脳が再び目を覚ましたようだった。

魔法省の役人がまもなく貴殿の住居に出向き、貴殿の杖を破壊するであろう。

道はただ一つだ。

逃げるしかない――すぐに。どこに行くの

Dear Mr. Potter,

We have received intelligence that you performed the Patronus Charm at twenty-three minutes past nine this evening in a Muggle-inhabited area and in the presence of a Muggle.

The severity of this breach of the Decree for the Reasonable Restriction of Underage Sorcery has resulted in your expulsion from Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. Ministry representatives will be calling at your place of residence shortly to destroy your wand.

As you have already received an official warning for a previous offense under section 13 of the International Confederation of Wizards' Statute of Secrecy, we regret to inform you that your presence is required at a disciplinary hearing at the Ministry of Magic at 9 a.m. on August 12th.

Hoping you are well,

Yours sincerely,

Mafalda Hopkirk

IMPROPER USE OF MAGIC OFFICE

*Ministry of Magic*

Harry read the letter through twice. He was only vaguely aware of Uncle Vernon and Aunt Petunia talking in the vicinity. Inside his head, all was icy and numb. One fact had penetrated his consciousness like a paralyzing dart. He was expelled from Hogwarts. It was all over. He was never going back.

He looked up at the Dursleys. Uncle Vernon was purple-faced, shouting, his fists still raised; Aunt Petunia had her arms around Dud-

か、ハリーにはわからない。しかし、一つだけはっきりしている。  
ホグワーツだろうとそれ以外だろうと、ハリーには杖が必要だ。  
ほとんど夢遊病のように、ハリーは杖を引っ張り出し、キッチンを出ようとした。  
「いったいどこに行く気だ？」  
バーノン叔父さんが叫んだ。  
ハリーが答えないでいると、叔父さんはキッチンの向こうからドスンドスンとやってきて、玄関ホールへの出入口を塞いだ。  
「話はまだすんどらんぞ、小僧！」  
「どいてよ」ハリーは静かに言った。  
「おまえはここにいて、説明するんだ。息子がどうして——」  
「どかないと、呪いをかけるぞ」ハリーは杖を上げた。  
「その手は食わんぞ！」バーノン叔父さんが凄んだ。  
「おまえが学校とか呼んでいるあのバカ騒ぎ小屋の外では、おまえは杖を使うことを許されていない」  
「そのバカ騒ぎ小屋が僕を追い出した。だから僕は好きなことをしていいんだ。三秒だけ待ってやる。——二——」  
バーンという音が、キッチン中に鳴り響いた。  
ペチュニア叔母さんが悲鳴をあげた。  
バーノン叔父さんも叫び声をあげて身をかわした。  
しかしハリーは、自分が原因ではない騒ぎの源を探していた。  
今夜はこれで三度目だ。  
すぐに見つかった。  
キッチンの窓の外側に、羽毛を逆立てたメンフタロウが目目を白黒させながら止まっていた。  
閉じた窓に衝突したのだ。  
バーノン叔父さんがいまいましげに「ふくろうめ！」と叫ぶのを無視し、ハリーは走っていった窓をこじ開けた。  
ふくろうが差し出した脚に、小さく丸めた羊皮紙が括りつけられていた。  
ふくろうは羽毛をプルブルッと震わせ、ハリーが手紙を外すとすぐに飛び去った。

ley, who was retching again.

Harry's temporarily stupefied brain seemed to reawaken. *Ministry representatives will be calling at your place of residence shortly to destroy your wand.* There was only one thing for it. He would have to run — now. Where he was going to go, Harry didn't know, but he was certain of one thing: At Hogwarts or outside it, he needed his wand. In an almost dreamlike state, he pulled his wand out and turned to leave the kitchen.

“Where d’you think you’re going?” yelled Uncle Vernon. When Harry didn’t reply, he pounded across the kitchen to block the doorway into the hall. “I haven’t finished with you, boy!”

“Get out of the way,” said Harry quietly.

“You’re going to stay here and explain how my son —”

“If you don’t get out of the way I’m going to jinx you,” said Harry, raising the wand.

“You can’t pull that one on me!” snarled Uncle Vernon. “I know you’re not allowed to use it outside that madhouse you call a school!”

“The madhouse has chucked me out,” said Harry. “So I can do whatever I like. You’ve got three seconds. One — two —”

A resounding *CRACK* filled the kitchen; Aunt Petunia screamed, Uncle Vernon yelled and ducked, but for the third time that night Harry was staring for the source of a disturbance he had not made. He spotted it at once: A dazed and ruffled-looking barn owl was sitting outside on the kitchen sill, having just collided with the closed window.

ハリーは震える手で二番目のメッセージを開いた。  
大急ぎで書いたらしく、黒インクの字が滲んでいた。

ハリー――

ダンブルドアがたったいま魔法省に着いた。  
なんとか収集をつけようとしている。  
叔父さん、叔母さんの家を離れないよう。これ以上魔法を使ってはいけない。  
杖を引き渡してはいけない。  
アーサー ウィーズリー

ダンブルドアが収拾をつけるって……どういう意味？ ダンブルドアは、どのぐらい魔法省の決定を覆す力を持っているのだろうか？ それじゃ、ホグワーツに戻るのを許されるチャンスはあるのだろうか？ ハリーの胸に小さな希望が芽生えたが、それもたちまち恐怖で捻じれた。

魔法を使わずに杖の引き渡しを拒むなんて、どうやったらいいんだ？ 魔法省の役人と決闘しなくちゃならないだろうに。

でもそんなことをしたら、退学どころか、アズカバン行きにならなけりゃ奇跡だ。

次々といろいろな考えが浮かんだ……逃亡して、魔法省に捕まる危険を冒すか、踏み止まって、ここで魔法省に見つかるのを待つか。ハリーは最初の道を取りたいという気持ちのほうがずっと強かった。

しかし、ウィーズリーおじさんがハリーにとって最善の道を考えていることを、ハリーは知っていた――それに、結局、ダンブルドアは、これまでに、もっと悪いケースを収拾してくれたんだし。

「いいよ」ハリーが言った。

「考え直した。僕、ここにいるよ」

ハリーはさっとテーブルの前に座り、ダドリーとペチュニア叔母さんに向き合った。  
ダーズリー夫妻は、ハリーの気が突然変わったので、啞然としていた。

ペチュニア叔母さんは、絶望的な目つきでバ

Ignoring Uncle Vernon's anguished yell of "OWLS!" Harry crossed the room at a run and wrenched the window open again. The owl stuck out its leg, to which a small roll of parchment was tied, shook its feathers, and took off the moment Harry had pulled off the letter. Hands shaking, Harry unfurled the second message, which was written very hastily and blotchily in black ink.

Harry —

*Dumbledore's just arrived at the Ministry, and he's trying to sort it all out. DO NOT LEAVE YOUR AUNT AND UNCLE'S HOUSE. DO NOT DO ANY MORE MAGIC. DO NOT SURRENDER YOUR WAND.*

Arthur Weasley

Dumbledore was trying to sort it all out. ... What did that mean? How much power did Dumbledore have to override the Ministry of Magic? Was there a chance that he might be allowed back to Hogwarts, then? A small shoot of hope burgeoned in Harry's chest, almost immediately strangled by panic — how was he supposed to refuse to surrender his wand without doing magic? He'd have to duel with the Ministry representatives, and if he did that, he'd be lucky to escape Azkaban, let alone expulsion.

His mind was racing. ... He could run for it and risk being captured by the Ministry, or stay put and wait for them to find him here. He was much more tempted by the former course, but he knew that Mr. Weasley had his best interests at heart ... and, after all, Dumbledore had sorted out much worse than this before. ...

一ノン叔父さんをちらりと見た。  
叔父さんの赤紫色のこめかみで、青筋のひくひくが一層激しくなった。  
「いまいましいふくろうどもは誰からなんだ？」叔父さんがガミガミ言った。  
「最初のは魔法省からで、僕を退学にした」ハリーは冷静に言った。  
魔法省の役人が近づいてくるかもしれないと、ハリーは耳をそばだて、外の物音を聞き逃すまいとしていた。  
それに、バーノン叔父さんの質問に答えているほうが、叔父さんを怒らせて吼えさせるより楽だったし、静かだった。  
「二番目のは友人のロンのパパから。魔法省に勤めているんだ」  
「魔法省？」バーノン叔父さんが大声を出した。  
「おまえたちが政府に？ ああ、それですべてわかったぞ。この国が荒廃するわけだ」ハリーが黙っていると、叔父さんはハリーをぎろりと睨み、吐き捨てるように言った。  
「それで、おまえはなぜ退学になったり」  
「魔法を使ったから」  
「はっは一ん！」  
バーノン叔父さんは冷蔵庫のてっぺんを拳でドンと叩きながら抑えた。  
冷蔵庫がパカンと開いた。  
ダドリーの低脂肪おやつがいくつか飛び出してひっくり返し、床に広がった。  
「それじゃ、おまえは認めるわけだ！ いったいダドリーに何をした？」  
「なんにも」ハリーは少し冷静さを失った。  
「あれは僕がやったんじゃないー」  
「やった」出し抜けにダドリーが呟いた。  
バーノン叔父さんとペチュニア叔母さんはすぐさま手でシッシッと叩くような仕種をして、ハリーを黙らせ、ダドリーに覆い被さるように覗き込んだ。  
「坊主、続けるんだ」バーノン叔父さんが言った。  
「あいつは何をした？」  
「坊や、話して」ペチュニア叔母さんが囁いた。  
「杖をぼくに向けた」ダドリーがモゴモゴ言った。

“Right,” Harry said, “I’ve changed my mind, I’m staying.”

He flung himself down at the kitchen table and faced Dudley and Aunt Petunia. The Dursleys appeared taken aback at his abrupt change of mind. Aunt Petunia glanced despairingly at Uncle Vernon. The vein in Uncle Vernon’s purple temple was throbbing worse than ever.

“Who are all these ruddy owls from?” he growled.

“The first one was from the Ministry of Magic, expelling me,” said Harry calmly; he was straining his ears to catch noises outside in case the Ministry representatives were approaching, and it was easier and quieter to answer Uncle Vernon’s questions than to have him start raging and bellowing. “The second one was from my friend Ron’s dad, he works at the Ministry.”

“*Ministry of Magic?*” bellowed Uncle Vernon. “People like you in *government*? Oh this explains everything, everything, no wonder the country’s going to the dogs. ...”

When Harry did not respond, Uncle Vernon glared at him, then spat, “And why have you been expelled?”

“Because I did magic.”

“AHA!” roared Uncle Vernon, slamming his fist down on the top of the fridge, which sprang open; several of Dudley’s low-fat snacks toppled out and burst on the floor. “So you admit it! *What did you do to Dudley?*”

“Nothing,” said Harry, slightly less calmly. “That wasn’t me —”

“*Was,*” muttered Dudley unexpectedly, and

「ああ、向けた。でも、僕、使っていないー」ハリーは怒って口を開いた。

「黙って！」バーノン叔父さんとペチュニア叔母さんが同時に吼えた。

「坊主、続けるんだ」バーノン叔父さんが口ひげを怒りで波打たせながら繰り返して言った。

「全部真っ暗になった」ダドリーは掠れ声で、身震いしながら言った。

「みんな真っ暗。それから、ぼく、き、聞いたーなにかを。ぼく、ぼくの頭の中で」バーノン叔父さんとペチュニア叔母さんは恐怖そのものの目を見合わせた。

二人にとって、魔法がこの世で一番嫌いなものだがーその次に嫌いなのが、散水ホース使用禁止を自分たちよりうまくごまかすお隣さんたちだーありもしない声が聞こえるのは、間違いなくワーストテンに入る。

二人は、ダドリーが正気を失いかけていると思ったに違いない。

「かわい子ちゃん、どんなものが聞こえたの？」ペチュニア叔母さんは蒼白になって目に涙を浮かべ、囁くように聞いた。

しかし、ダドリーは何も言えないようだった。

もう一度身震いし、でかいブロンドの頭を横に振った。

最初のふくろうが到着したときから、ハリーは恐怖で無感覚になってしまっていたが、それでもちょっと好奇心が湧いた。

吸魂鬼は、誰にでも人生最悪のときをまざまざと思い出させる。

甘やかされ、わがままでいじめっ子のダドリーには、いったい何が聞こえたのだろうか？

「坊主、どうして転んだりした？」バーノン叔父さんは不自然なほど静かな声で聞いた。重病人の枕元でなら、叔父さんはこんな声を出すのかもしれない。

「つ、躓いた」ダドリーが震えながら言った。

「そしたらー」

ダドリーは自分のだっ広い胸を指差した。

ハリーにはわかった。

ダドリーは、望みや幸福感が吸い取られてゆくときの、じっとりした冷たさが肺を満たす

Uncle Vernon and Aunt Petunia instantly made flapping gestures at Harry to quiet him while they both bent low over Dudley.

“Go on, son,” said Uncle Vernon, “what did he do?”

“Tell us, darling,” whispered Aunt Petunia.

“Pointed his wand at me,” Dudley mumbled.

“Yeah, I did, but I didn’t use —” Harry began angrily, but ...

“SHUT UP!” roared Uncle Vernon and Aunt Petunia in unison. “Go on, son,” repeated Uncle Vernon, mustache blowing about furiously.

“All dark,” Dudley said hoarsely, shuddering. “Everything dark. And then I heard ... *things*. Inside m-my head ...”

Uncle Vernon and Aunt Petunia exchanged looks of utter horror. If their least favorite thing in the world was magic, closely followed by neighbors who cheated more than they did on the hosepipe ban, people who heard voices were definitely in the bottom ten. They obviously thought Dudley was losing his mind.

“What sort of things did you hear, popkin?” breathed Aunt Petunia, very white-faced and with tears in her eyes.

But Dudley seemed incapable of saying. He shuddered again and shook his large blond head, and despite the sense of numb dread that had settled on Harry since the arrival of the first owl, he felt a certain curiosity. Dementors caused a person to relive the worst moments of their life. ... What would spoiled, pampered, bullying Dudley have been forced to hear?

“How come you fell over, son?” said Uncle

感覚を思い出しているのだ。

「おっかない」ダドリーは掠れた声で言った。

「寒い。とっても寒い」

「よしよし」バーノン叔父さんは無理に冷静な声を出し、ペチュニア叔母さんは心配そうにダドリーの額に手を当てて熱を測った。

「それからどうした？」

「感じたんだ……感じた……感じた——まるで……まるで……」

「まるで、二度と幸福にはなれないような」ハリーは抑揚のない声でそのあとを続けた。

「うん」ダドリーは、まだ小刻みに震えながら小声で言った。

「さては！」上体を起こしたバーノン叔父さんの声は、完全に大音量を取り戻していた。

「おまえは、息子にへんてこりんな呪文をかけおって、何やら声が聞こえるようにして、それで——ダドリーに自分が惨めになる運命だと信じ込ませた。そうだな？」

「何度同じことを言わせるんだ！」ハリーは癩癩も声も爆発した。

「僕じゃない！吸魂鬼がいたんだ！二人も！」

「二人の——なんだ、そのわけのわからん何とかは？」

「吸——魂——鬼」ハリーはゆっくりはっきり発音した。「二人」

「それで、キューコンキとかいうのは、一体全体なんだ。……」

「魔法使いの監獄の看守だわ。アズカバンの」ペチュニア叔母さんが言った。言葉のあとに、突然耳鳴りがするような沈黙が流れた。

そして、ペチュニア叔母さんは、まるでうっかりおぞましい悪態をついたかのように、パッと手で口を覆った。

バーノン叔父さんが目を丸くして叔母さんを見た。ハリーは頭がくらくらした。

フィッグばあさんもフィッグばあさんだが——しかし、ペチュニア叔母さんが？

「どうして知ってるの？」ハリーは啞然として聞いた。

ペチュニア叔母さんは、自分自身にぎょっとしたようだった。

Vernon in an unnaturally quiet voice, the kind of voice he would adopt at the bedside of a very ill person.

“T-tripped,” said Dudley shakily. “And then —”

He gestured at his massive chest. Harry understood: Dudley was remembering the clammy cold that filled the lungs as hope and happiness were sucked out of you.

“Horrible,” croaked Dudley. “Cold. Really cold.”

“Okay,” said Uncle Vernon in a voice of forced calm, while Aunt Petunia laid an anxious hand on Dudley’s forehead to feel his temperature. “What happened then, Dudders?”

“Felt ... felt ... felt ... as if... as if ...”

“As if you’d never be happy again,” Harry supplied tonelessly.

“Yes,” Dudley whispered, still trembling.

“So,” said Uncle Vernon, voice restored to full and considerable volume as he straightened up. “So you put some crackpot spell on my son so he’d hear voices and believe he was — was doomed to misery, or something, did you?”

“How many times do I have to tell you?” said Harry, temper and voice rising together. “*It wasn’t me!* It was a couple of dementors!”

“A couple of— what’s this codswallop?”

“De — men — tors,” said Harry slowly and clearly. “Two of them.”

“And what the ruddy hell are dementors?”

“They guard the wizard prison, Azkaban,” said Aunt Petunia.

Two seconds’ ringing silence followed these words and then Aunt Petunia clapped her hand

おどおどと謝るような目でバーノン叔父さんをチラッと見て、口から少し手を下ろし、馬のような歯を覗かせた。

「聞こえたのよ——ずっと昔——あのとんでもない男が——あの姉にやつらのことを話しているのを」

ペチュニア叔母さんはぎくしゃく答えた。

「僕の父さんと母さんのことを言ってるのなら、どうして名前と呼ばないの？」

ハリーは大声を出したが、ペチュニア叔母さんは無視した。

叔母さんはひどく慌てふためいているようだった。

ハリーは呆然としていた。

何年か前にたった一度、叔母さんはハリーの母親を奇人呼ばわりしたことがあった。

それ以外、叔母さんが自分の姉のことに触れるのを、ハリーは聞いたことがなかった。

普段は魔法界が存在しないかのように振舞うのに全精力を注ぎ込んでいる叔母さんが、魔法界についての断片的情報を、こんなに長い間憶えていたことにハリーは驚愕していた。バーノン叔父さんが口を開き、口を閉じ、もう一度開いて、閉じた。

まるでどうやって話すかを思い出すのに四苦八苦しているかのように、三度目に口を開いて、掠れ声を出した。

「それじゃ——じゃ——そいつらは——え——そいつらは——あ———本当にいるのだな——え———キューコンなんかは？」ペチュニア叔母さんが頷いた。

バーノン叔父さんは、ペチュニア叔母さんからダドリー、そしてハリーと順に見た。

まるで、誰かが、「エイプリルフール！」と叫ぶのを期待しているかのようだ。

誰も叫ばない。

そこでもう一度口を開いた。

しかし、続きの言葉を探す苦労をせずにすんだ。

今夜三羽目のふくろうが到着したのだ。

まだ開いたままになっていた窓から、羽の争えた砲弾のように飛び込んできて、キッチン テーブルの上にカタカタと音を立てて降り立った。

ダーズリー親子三人が怯えて飛び上がった。

over her mouth as though she had let slip a disgusting swear word. Uncle Vernon was goggling at her. Harry's brain reeled. Mrs. Figg was one thing — but *Aunt Petunia*?

“How d’you know that?” he asked her, astonished.

Aunt Petunia looked quite appalled with herself. She glanced at Uncle Vernon in fearful apology, then lowered her hand slightly to reveal her horsey teeth.

“I heard — that awful boy — telling *her* about them — years ago,” she said jerkily.

“If you mean my mum and dad, why don’t you use their names?” said Harry loudly, but Aunt Petunia ignored him. She seemed horribly flustered.

Harry was stunned. Except for one outburst years ago, in the course of which Aunt Petunia had screamed that Harry’s mother had been a freak, he had never heard her mention her sister. He was astounded that she had remembered this scrap of information about the magical world for so long, when she usually put all her energies into pretending it didn’t exist.

Uncle Vernon opened his mouth, closed it again, opened it once more, shut it, then, apparently struggling to remember how to talk, opened it for a third time and croaked, “So — so — they — er — they — er — they actually exist, do they — er — dementy-whatsits?”

Aunt Petunia nodded.

Uncle Vernon looked from Aunt Petunia to Dudley to Harry as if hoping somebody was going to shout “April Fool!” When nobody did, he opened his mouth yet again, but was spared the struggle to find more words by the

ハリーは、二通目の公式文書風の封筒を、ふくろうの嘴からもぎ取った。  
どりびり開封している間に、ふくろうはスイーッと夜空に戻っていった。

「たくさんだーくそーふくろうめ」バーノン叔父さんは気を削がれたようにブツブツ言っていると、ドスドスと窓際まで行って、もう一度ぴしゃりと窓を閉めた。

ポッター殿

約二十二分前の当方からの手紙に引き続き魔法省は貴殿の杖を破壊する決定をただちに変更した。

貴殿は八月十二日に開廷される懲戒尋問まで杖を保持してよろしい。

公式決定は当日下される事になる。

hogwarts魔法魔術学校校長との話し合いの結果、魔法省は貴殿の退学の件についても当日決定する事に同意した。

したがって、貴殿は、更なる尋問まで停学処分であると理解されたし。

貴殿のご多幸をお祈りいたします。

敬具

魔法省

魔法不適正使用取締局

マファルダ ホップカーク

ハリーは手紙を立て続けに三度読んだ。  
まだ完全には退学になっていないと知って、胸に支えていた惨めさが少し緩んだ。  
しかし、恐れが消え去ったわけではない。  
どうやら八月十二日の尋問にすべてがかかっている。

「それで？」バーノン叔父さんの声で、ハリーはいまの状況を思い出した。

「こんどは何だ？何か判決が出たか？ところでおまえらに、死刑はあるのか？」

叔父さんはいいことを思いついたとばかり言葉をつけ加えた。

arrival of the third owl of the evening, which zoomed through the still-open window like a feathery cannonball and landed with a clatter on the kitchen table, causing all three of the Dursleys to jump with fright. Harry tore a second official-looking envelope from the owl's beak and ripped it open as the owl swooped back out into the night.

“Enough — effing — *owls* ...” muttered Uncle Vernon distractedly, stomping over to the window and slamming it shut again.

Dear Mr. Potter,

Further to our letter of approximately twenty-two minutes ago, the Ministry of Magic has revised its decision to destroy your wand forthwith. You may retain your wand until your disciplinary hearing on 12th August, at which time an official decision will be taken.

Following discussions with the Headmaster of Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry, the Ministry has agreed that the question of your expulsion will also be decided at that time. You should therefore consider yourself suspended from school pending further inquiries.

With best wishes,

Yours sincerely,

Mafalda Hopkirk

IMPROPER USE OF MAGIC OFFICE

*Ministry of Magic*

Harry read this letter through three times in quick succession. The miserable knot in his chest loosened slightly at the thought that he was not definitely expelled, though his fears



「尋問に行かなきゃならない」ハリーが言った。

「そこでおまえの判決が出るのか？」

「そうだと思う」

「それでは、まだ望みを捨てずにおこう」バーノン叔父さんは意地悪く言った。

「じゃ、もういいね」

ハリーは立ち上がった。

独りになかりて堪らなかった。考えたい。それに、ロンやハーマイオニー、シリウスに手紙を送ったらどうだろう。

「だめだ、それでもういいはずがなかう！」バーノン叔父さんが喚いた。

「座るんだ！」

「今度は何なの？」ハリーはイライラしていた。

「ダドリーだ！」

バーノン叔父さんが吼えた。

「息子に何が起こったのか、はっきり知りたい」

「いいとも！」ハリーも叫んだ。

腹が立って、手に持ったままの杖の先から、赤や金色の火花が散った。ダーズリー親子三人が、恐怖の表情で後退りした。

「ダドリーは僕と、マグノリア クレセント通りとウィステリア ウォークを結ぶ路地にいた」

ハリーは必死で癪癪を抑えつけながら、早口で話した。

「ダドリーが僕をやり込めようとした。僕が杖を抜いた。でも使わなかった。そしたら吸魂鬼が二人現れてー」

「しかし、いったい何なんだ？ そのキューコントイドは？」

バーノン叔父さんが、カッカしながら聞いた。

「そいつら、いったい何をするんだ？」

「さっき、言ったよー幸福感を全部吸い取っていくんだ」ハリーが答えた。

「そして、機会があれば、キスするー」

「キスだと？」バーノン叔父さんの目が少し飛び出した。

「キスするだと？」

「そう呼んでるんだ。口から魂を吸い取るこ

were by no means banished. Everything seemed to hang on this hearing on the twelfth of August.

“Well?” said Uncle Vernon, recalling Harry to his surroundings. “What now? Have they sentenced you to anything? Do your lot have the death penalty?” he added as a hopeful afterthought.

“I’ve got to go to a hearing,” said Harry.

“And they’ll sentence you there?”

“I suppose so.”

“I won’t give up hope, then,” said Uncle Vernon nastily.

“Well, if that’s all,” said Harry, getting to his feet. He was desperate to be alone, to think, perhaps to send a letter to Ron, Hermione, or Sirius.

“NO, IT RUDDY WELL IS NOT ALL!” bellowed Uncle Vernon. “SIT BACK DOWN!”

“What now?” said Harry impatiently.

“DUDLEY!” roared Uncle Vernon. “I want to know exactly what happened to my son!”

“FINE!” yelled Harry, and in his temper, red and gold sparks shot out of the end of his wand, still clutched in his hand. All three Dursleys flinched, looking terrified.

“Dudley and I were in the alleyway between Magnolia Crescent and Wisteria Walk,” said Harry, speaking fast, fighting to control his temper. “Dudley thought he’d be smart with me, I pulled out my wand but didn’t use it. Then two dementors turned up —”

“But what ARE dementoids?” asked Uncle Vernon furiously. “What do they DO?”

とを」  
ペチュニア叔母さんが小さく悲鳴をあげた。  
「この子の魂？ 取ってないわーまだちゃんと持ってー？」  
叔母さんはダドリーの肩をつかみ、揺り動かした。  
まるで、魂がダドリーの体の中でカタカタ音を立てるのが聞こえるかどうか、試しているようだった。  
「もちろん、あいつらはダドリーの魂を取らなかった。取ってたらすぐわかる」  
ハリーはイライラを募らせていた。  
「追っ払ったんだな？ え、坊主？」 バーノン叔父さんが声高に言った。  
何とかして話を自分の理解できる次元に持っていこうと奮闘している様子だ。  
「パンチを食らわしたわけだ。そうだな？」  
「吸魂鬼にパンチなんて効かない」ハリーは歯軋りしながら言った。  
「それなら、いったいどうして息子は無事なんだ？」 バーノン叔父さんが怒鳴りつけた。  
「それなら、どうして息子はもぬけの殻にならなかった？」  
「僕が守護霊を使ったからー」  
シューッ。  
カタカタという音、羽撃き、パラパラ落ちる埃とともに、四羽目のふくろうが暖炉から飛び出した。  
「なんたることだ！」喚き声とともに、バーノン叔父さんは口ひげをごっそり引き抜いた。  
ここしばらく、そこまで追い詰められることはなかったのだが。  
「ここにふくろうは入れんぞ！ こんなことは許さん。わかったか！」  
しかし、ハリーはすでにふくろうの脚から羊皮紙の巻紙を引っ張り取っていた。ダンブルドアからの、すべてを説明する手紙に違いないー吸魂鬼、フィッグばあさん、魔法省の意図、ダンブルドアがすべてをどう処理するつもりなのかなどーそう強く信じていただけに、シリウスの筆跡を見てハリーはがっかりした。  
そんなことはこれまで一度もなかったのだが。

“I told you — they suck all the happiness out of you,” said Harry, “and if they get the chance, they kiss you —”

“Kiss you?” said Uncle Vernon, his eyes popping slightly. “Kiss you?”

“It’s what they call it when they suck the soul out of your mouth.”

Aunt Petunia uttered a soft scream.

“His *soul*? They didn’t take — he’s still got his —”

She seized Dudley by the shoulders and shook him, as though testing to see whether she could hear his soul rattling around inside him.

“Of course they didn’t get his soul, you’d know if they had,” said Harry, exasperated.

“Fought ’em off, did you, son?” said Uncle Vernon loudly, with the appearance of a man struggling to bring the conversation back onto a plane he understood. “Gave ’em the old one-two, did you?”

“You can’t give a dementor *the old one-two*,” said Harry through clenched teeth.

“Why’s he all right, then?” blustered Uncle Vernon. “Why isn’t he all empty, then?”

“Because I used the Patronus —”

*WHOOSH.* With a clattering, a whirring of wings, and a soft fall of dust, a fourth owl came shooting out of the kitchen fireplace.

“FOR GOD’S SAKE!” roared Uncle Vernon, pulling great clumps of hair out of his mustache, something he hadn’t been driven to in a long time. “I WILL NOT HAVE OWLS HERE, I WILL NOT TOLERATE THIS, I TELL YOU!”

ふくろうのことで喚き続けるバーノン叔父さんを尻目に、いま来たふくろうが煙突に戻るとき巻き上げたもうもうたる埃に目を細めて、ハリーはシリウスの手紙を読んだ。

アーサーが、何が起こったのかを、いま、みんなに話してくれた。

何があろうとも、決して家を離れてはいけない。

これだけいろいろな出来事が今夜起こったというのに、その回答がこの手紙じゃ、あまりにもお粗末じゃないか、とハリーは思った。そして、羊皮紙を裏返し、続きはないかと探した。

しかし何もない。

ハリーはまた癪癪玉が膨らんできた。

二体の吸魂鬼をたった一人で追い払ったのに、誰も「よくやった」って言わないのか？ ウィーズリーおじさんもシリウスも、まるでハリーが悪さをしたかのような反応で、被害がどのくらいかを確認するまでは、ハリーへの小言もお預けだとでも言わんばかりだ。

「……ふくろうがつつつき、もとい、ふくろうがつぎつぎ、わしの家を出たり入ったり。ぜったいさんぞ、小僧、わしは絶対——」

「僕はふくろうが来るのを止められない」ハリーはシリウスの手紙を握り潰しながらぶっきらぼうに言った。「今夜何が起こったのか、本当のことを言え！」バーノン叔父さんが吠えた。

「キューコンダーとかがダドリーを傷つけたのなら、なんでおまえが退学になる？ おまえは『例のあれ』をやったのだ。自分で白状しただろうが！」

ハリーは深呼吸して気を落ち着かせた。

また頭が痛みはじめていた。

何よりもまず、キッチンから出て、ダーズリーたちから離れたかったと思った。

「僕は吸魂鬼を追い払うのに守護霊の呪文を使った」ハリーは必死で平静さを保った。

「あいつらに対しては、それしか効かないんだ」

But Harry was already pulling a roll of parchment from the owl's leg. He was so convinced that this letter had to be from Dumbledore, explaining everything — the dementors, Mrs. Figg, what the Ministry was up to, how he, Dumbledore, intended to sort everything out — that for the first time in his life he was disappointed to see Sirius's handwriting. Ignoring Uncle Vernon's ongoing rant about owls and narrowing his eyes against a second cloud of dust as the most recent owl took off back up the chimney, Harry read Sirius's message.

*Arthur's just told us what's happened.*

*Don't leave the house again, whatever you do.*

Harry found this such an inadequate response to everything that had happened tonight that he turned the piece of parchment over, looking for the rest of the letter, but there was nothing there.

And now his temper was rising again. Wasn't *anybody* going to say “well done” for fighting off two dementors single-handedly? Both Mr. Weasley and Sirius were acting as though he'd misbehaved and they were saving their tellings-off until they could ascertain how much damage had been done.

“— a peck, I mean, pack of owls shooting in and out of my house and I won't have it, boy, I won't —”

“I can't stop the owls coming,” Harry snapped, crushing Sirius's letter in his fist.

“I want the truth about what happened

「しかし、キューコントイドとかは、なんでまたリトル ウィンジングにいた？」  
バーノン叔父さんが憤激して言った。

「教えられないよ」ハリーがうんざりしたように言った。

「知らないから」

今度はキッチンの照明のギラギラで、頭がズキズキした。

怒りはだんだん収まっていたが、ハリーは力が抜け、ひどく疲れていた。

ダーズリー親子はハリーをじっと見ていた。

「おまえだ」バーノン叔父さんが力を込めて言った。

「おまえに関係があるんだ。小僧、わかっているぞ。それ以外、ここに現れる理由があるか？ それ以外、あの路地にいる理由があるか？ おまえだけがただ一人の——ただ一人の——」

叔父さんが、「魔法使い」という言葉をどうしても口にできないのは明らかだった。

「このあたり一帯でただ一人の、『例のあれ』だ」

「あいつらがどうしてここにいたのか、僕は知らない」

しかし、バーノン叔父さんの言葉で、疲れきったハリーの脳みそが再び動き出した。

なぜ吸魂鬼がリトル ウィンジングにやってきたのか？ ハリーが路地にいるとき、やつらがそこにやってきたのは果たして偶然だろうか？ 誰かがやつらを送ってよこしたのか？ 魔法省は吸魂鬼を制御できなくなったのか？ やつらはアズカバンを捨てて、ダンブルドアが予想したとおりヴォルデモートに与したのか？

「そのキューコンパーは、妙ちきりんな監獄とやらをガードしとるのか？」

バーノン叔父さんは、ハリーの考えている道筋に、ドシンドシンと踏み込んできた。

「ああ」ハリーが答えた。

頭の痛みが止まってくれさえしたら。

キッチンから出て、暗い自分の部屋に戻り、考えることさえできたら……。

「おッホー！ やつらはおまえを捕まえにきたんだ！」

バーノン叔父さんは絶対間違いない結論に達

tonight!” barked Uncle Vernon. “If it was demenders who hurt Dudley, how come you’ve been expelled? You did you-know-what, you’ve admitted it!”

Harry took a deep, steadying breath. His head was beginning to ache again. He wanted more than anything to get out of the kitchen, away from the Dursleys.

“I did the Patronus Charm to get rid of the dementors,” he said, forcing himself to remain calm. “It’s the only thing that works against them.”

“But what were dementoids *doing* in Little Whinging?” said Uncle Vernon in tones of outrage.

“Couldn’t tell you,” said Harry wearily. “No idea.”

His head was pounding in the glare of the strip lighting now. His anger was ebbing away. He felt drained, exhausted. The Dursleys were all staring at him.

“It’s you,” said Uncle Vernon forcefully. “It’s got something to do with you, boy, I know it. Why else would they turn up here? Why else would they be down that alleyway? You’ve got to be the only — the only —” Evidently he couldn’t bring himself to say the word “wizard.” “The only *you-know-what* for miles.”

“I don’t know why they were here. ...”

But at these words of Uncle Vernon’s, Harry’s exhausted brain ground back into action. Why *had* the dementors come to Little Whinging? How *could* it be coincidence that they had arrived in the alleyway where Harry was? Had they been sent? Had the Ministry of Magic lost control of the dementors, had they

したときのような、勝ち誇った口調で言った。

「そうだ。そうだろう、小僧？ おまえは法を犯して逃亡中というわけだ！」

「もちろん、違う」ハリーは蠅を追うように頭を振った。

いろいろな考えが目まぐるしく浮かんできた。

「それならなぜだー？」

「『あの人』が送り込んだに違いない」

ハリーは叔父さんというより自分に開かせるように低い声で言った。

「なんだ、それは？ 誰が送り込んだと？」

「ヴォルデモート卿だ」ハリーが言った。

ダーズリー一家は、「魔法使い」とか「魔法」、「杖」などという言葉を知ると、後退ったり、ぎくりとしたり、ギャーギャー騒いだりするのに、歴史上最も極悪非道の魔法使いの名を聞いてもびくりともしないのは、なんて奇妙なんだろうとハリーはぼんやりそう思った。

「ヴォルデー—待てよ」バーノン叔父さんが顔をしかめた。

豚のような目に、突如わかったぞという色が浮かんだ。

「その名前は聞いたことがある……たしか、そいつは——」

「そう、僕の両親を殺した」ハリーが言った。

「しかし、そやつは死んだ」バーノン叔父さんが畳みかけるように言った。

ハリーの両親の殺害が、辛い話題だろうなどという気配は微塵も見せない。

「あの犬男のやつが、そう言いおった。そやつが死んだと」

「戻ってきたんだ」ハリーは重苦しく言った。

外科手術の部屋のように清潔なペチュニア叔母さんのキッチンに立って、最高級の冷蔵庫と大型テレビのそばで、バーノン叔父さんにヴォルデモート卿のことを冷静に話すなど、まったく不思議な気持ちだった。

吸魂鬼がリトル ウィンジングに現れたことで、プリベット通りという徹底した反魔法世界と、その彼方に存在する魔法世界を分断し

deserted Azkaban and joined Voldemort, as Dumbledore had predicted they would?

“These demembers guard some weirdos’ prison?” said Uncle Vernon, lumbering in the wake of Harry’s train of thought.

“Yes,” said Harry.

If only his head would stop hurting, if only he could just leave the kitchen and get to his dark bedroom and *think*. ...

“Oho! They were coming to arrest you!” said Uncle Vernon, with the triumphant air of a man reaching an unassailable conclusion. “That’s it, isn’t it, boy? You’re on the run from the law!”

“Of course I’m not,” said Harry, shaking his head as though to scare off a fly, his mind racing now.

“Then why — ?”

“He must have sent them,” said Harry quietly, more to himself than to Uncle Vernon.

“What’s that? Who must have sent them?”

“Lord Voldemort,” said Harry.

He registered dimly how strange it was that the Dursleys, who flinched, winced, and squawked if they heard words like “wizard,” “magic,” or “wand,” could hear the name of the most evil wizard of all time without the slightest tremor.

“Lord — hang on,” said Uncle Vernon, his face screwed up, a look of dawning comprehension in his piggy eyes. “I’ve heard that name ... that was the one who ...”

“Murdered my parents, yes,” Harry said.

“But he’s gone,” said Uncle Vernon impatiently, without the slightest sign that the

ていた、大きな目に見えない壁が破れたかのようだった。

ハリーの二重生活が、なぜか一つに融合し、すべてが引っくり返った。

ダーズリーたちは魔法界のことを細かく追及するし、フィッグばあさんはダンブルドアを知っている。

吸魂鬼はリトル ウィンジング界限を浮遊し、ハリーは二度と Hogwarts に戻れないかもしれない。

ハリーの頭がますます激しく痛んだ。

「戻ってきた？」ペチュニア叔母さんが囁くように言った。

ペチュニア叔母さんはこれまでとはまったく違った眼差しでハリーを見ていた。

そして、突然、生まれて初めてハリーは、ペチュニア叔母さんが自分の母親の妹だということをはっきり感じた。

なぜその瞬間そんなにも強く感じたのか、言葉では説明できなかったろう。

ただ、ヴォルデモート卿が戻ってきたことの意味を少しでもわかる人間が、ハリーの他にもこの部屋にいる、ということだけがわかった。

ペチュニア叔母さんはこれまでの人生で、一度もそんなふうにハリーを見たことはなかった。

色の薄い大きな目を（姉とはまったく似ていない目を）、嫌悪感や怒りで細めるところか、恐怖で大きく見開いていた。

ハリーが物心ついて以来、ペチュニア叔母さんは常に激しい否定の態度を取り続けてきた——魔法は存在しないし、バーノン叔父さんと一緒に暮らしているこの世界以外に、別の世界は存在しないと——それが崩れ去ったかのように見えた。

「そうなんだ」今度は、ハリーはペチュニア叔母さんに直接に話しかけた。

「一ヶ月前に戻ってきた。僕は見たんだ」叔母さんの両手が、ダドリーの革ジャンの上から巨大な肩に触れ、ぎゅっと握った。

「ちょっと待った」

バーノン叔父さんは、妻からハリーへ、そしてまた妻へと視線を移し、二人の間に前代未聞の理解が湧き起こったことに、戸惑い、呆

murder of Harry's parents might be a painful topic to anybody. "That giant bloke said so. He's gone."

"He's back," said Harry heavily.

It felt very strange to be standing here in Aunt Petunia's surgically clean kitchen, beside the top-of-the-range fridge and the wide-screen television, and talking calmly of Lord Voldemort to Uncle Vernon. The arrival of the dementors in Little Whinging seemed to have caused a breach in the great, invisible wall that divided the relentlessly non-magical world of Privet Drive and the world beyond. Harry's two lives had somehow become fused and everything had been turned upside down: The Dursleys were asking for details about the magical world and Mrs. Figg knew Albus Dumbledore; dementors were soaring around Little Whinging and he might never go back to Hogwarts. Harry's head throbbed more painfully.

"Back?" whispered Aunt Petunia.

She was looking at Harry as she had never looked at him before. And all of a sudden, for the very first time in his life, Harry fully appreciated that Aunt Petunia was his mother's sister. He could not have said why this hit him so very powerfully at this moment. All he knew was that he was not the only person in the room who had an inkling of what Lord Voldemort being back might mean. Aunt Petunia had never in her life looked at him like that before. Her large, pale eyes (so unlike her sister's) were not narrowed in dislike or anger: They were wide and fearful. The furious pretense that Aunt Petunia had maintained all Harry's life — that there was no magic and no world other than the world she inhabited with

然としていた。

「待てよ。そのヴォルデなんとか卿が戻ったと、そう言うのだな」

「そうだよ」

「おまえの両親を殺したやつだな」

「そうだよ」

「そして、そいつがこんどはおまえにキューコンパーを送ってよこしたと？」

「そうらしい」ハリーが言った。

「なるほど」

バーノン叔父さんは真っ青な妻の顔を見て、ハリーを見た。

そしてズボンをずり上げた。叔父さんの体が膨れ上がってきたかのようだった。

でっかい赤紫色の顔が、見る見る巨大になってきた。

「さあ、これで決まりだ」おじさんが言った。

体が膨れ上がったので、シャツの前がきつくなっていた。

「小僧！ この家を出ていってもらうぞ！」

「えっ？」

「聞こえたらうー出ていけ！」バーノン叔父さんが大声を出した。

ペチュニア叔母さんやダドリーでさえ飛び上がった。

「出ていけ！ 出ていけ！ とっくの昔にそうすべきだった！ ふくろうはここを休息所扱い、デザートは破裂するわ、客間の半分は壊されるわ、ダドリーに尻尾だわ、マージは膨らんで天井をボンボンするわ、その上空飛ぶフォード アングリアだー出ていけ！ 出ていけ！ もうおしまいだ！ おまえのことはすべて終りだ！ 狂ったやつがおまえを追けているなら、ここに置いてはおけん。おまえのせいで妻と息子を危険に曝させはせんぞ。もうおまえに面倒を持ち込ませはせん。おまえがロクデナシの両親と同じ道を辿るのなら、わしはもうたくさんだ！ 出ていけ！」

ハリーはその場に根が生えたように立っていた。

魔法省の手紙、ウィーズリーおじさんとシリウスからの手紙が、みんなハリーの左手の中で潰れていた。

Uncle Vernon — seemed to have fallen away.

“Yes,” Harry said, talking directly to Aunt Petunia now. “He came back a month ago. I saw him.”

Her hands found Dudley’s massive leather-clad shoulders and clutched them.

“Hang on,” said Uncle Vernon, looking from his wife to Harry and back again, apparently dazed and confused by the unprecedented understanding that seemed to have sprung up between them. “Hang on. This Lord Voldything’s back, you say.”

“Yes.”

“The one who murdered your parents.”

“Yes.”

“And now he’s sending dismembers after you?”

“Looks like it,” said Harry.

“I see,” said Uncle Vernon, looking from his white-faced wife to Harry and hitching up his trousers. He seemed to be swelling, his great purple face stretching before Harry’s eyes. “Well, that settles it,” he said, his shirt front straining as he inflated himself, “*you can get out of this house, boy!*”

“What?” said Harry.

“You heard me — OUT!” Uncle Vernon bellowed, and even Aunt Petunia and Dudley jumped. “OUT! OUT! I should’ve done it years ago! Owls treating the place like a rest home, puddings exploding, half the lounge destroyed, Dudley’s tail, Marge bobbing around on the ceiling, and that flying Ford Anglia — OUT! OUT! You’ve had it! You’re history! You’re not staying here if some loony’s after you, you’re not endangering my

何があろうとも、決して家を離れてはいけない。叔父さん、叔母さんの家を離れないよう。

「聞こえたな！」バーノン叔父さんが今度は伸しかかってきた。

巨大な赤紫色の顔がハリーの顔にぐんと接近し、唾が顔に降りかかるのを感じた。

「行けばいいだろう！三十分前はあんなに出ていきたかったおまえだ！大賛成だ！出ていけ！二度とこの家の敷居を跨ぐな！そもそも、なんでわしらがおまえを手元に置いたのかわからん。マージの言うとおりであった。孤児院に入れるべきだった。わしらがお人好しすぎた。あれをおまえの中から叩き出してやれると思った。おまえをまともにしてやれると思った。しかし、おまえは根っから腐っていた。もうたくさんだ。——ふくろうだ！」

五番目のふくろうが煙突を急降下してきて、勢い余って床にぶつかり、大声でギーギー鳴きながら再び飛び上がった。

ハリーは手を上げて、真っ赤な封筒に入った手紙を取ろうとした。

しかし、ふくろうはハリーの頭上をまっすぐ飛び越し、ペチュニア叔母さんのほうに一直線に向かった。

叔母さんは悲鳴をあげ、両腕で顔を覆って身をかわした。

ふくろうは真っ赤な封筒を叔母さんの頭に落とし、方向転換してそのまま煙突に戻っていた。

ハリーは手紙を拾おうと飛びついた。

しかし、ペチュニア叔母さんのほうが早かった。

「開けたきゃ開けてもいいよ」ハリーが言った。

「でもどうせ中身は僕にも聞こえるんだ。それ、『吼えメール』だよ」

「ペチュニア、手を離すんだ！」バーノン叔父さんが喚いた。

「触るな。危険かもしれん！」

「私宛だわ」ペチュニア叔母さんの声が震えていた。

「私宛なのよ、バーノン。ほら、プリベット

wife and son, you're not bringing trouble down on us, if you're going the same way as your useless parents, I've had it! OUT!"

Harry stood rooted to the spot. The letters from the Ministry, Mr. Weasley, and Sirius were crushed in his left hand. *Don't leave the house again, whatever you do. DO NOT LEAVE YOUR AUNT AND UNCLE'S HOUSE.*

“You heard me!” said Uncle Vernon, bending forward now, so that his massive purple face came closer to Harry's, so that Harry actually felt flecks of spit hit his face. “Get going! You were all keen to leave half an hour ago! I'm right behind you! Get out and never darken our doorstep again! Why we ever kept you in the first place I don't know. Marge was right, it should have been the orphanage, we were too damn soft for our own good, thought we could squash it out of you, thought we could turn you normal, but you've been rotten from the beginning, and I've had enough — OWLS!”

The fifth owl zoomed down the chimney so fast it actually hit the floor before zooming into the air again with a loud screech. Harry raised his hand to seize the letter, which was in a scarlet envelope, but it soared straight over his head, flying directly at Aunt Petunia, who let out a scream and ducked, her arms over her face. The owl dropped the red envelope on her head, turned, and flew straight up the chimney again.

Harry darted forward to pick up the letter, but Aunt Petunia beat him to it.

“You can open it if you like,” said Harry, “but I'll hear what it says anyway. That's a Howler.”



通り4番地、キッチン、ペチュニア ダーズリー様——」

叔母さんは真っ青になって息を止めた。

真っ赤な封筒が燐りはじめたのだ。

「開けて！」ハリーが促した。

「すませてしまうんだ！ どうせ同じことなんだから」

「いやよ」

ペチュニア叔母さんの手がぶるぶる震えている。

叔母さんはどこか逃げ道はないかと、キッチン中をキョロキョロ見回したが、もう手遅れだった——封筒が燃え上がった。ペチュニア叔母さんは悲鳴をあげ、封筒を取り落とした。

テーブルの上で燃えている手紙から、恐ろしい声が流れてキッチン中に広がり、狭い部屋の中で反響した。

「私の最後のあれを思い出せ。ペチュニア」

ペチュニア叔母さんは気絶するかのように見えた。

両手で顔を覆い、ダドリーのそばの椅子に沈むように座り込んだ。

沈黙の中で、封筒の残骸が燐り、灰になっていった。

「なんだ、これは？」バーノン叔父さんが掠れ声で言った。

「何のことか——わしにはとんと——ペチュニア？」

ペチュニア叔母さんは何も言わない。

ダドリーは口をポカンと開け、バカ面で母親を見つめていた。

沈黙が恐ろしいほど張りつめた。

ハリーは呆気にとられて、叔母さんを見ていた。

頭はズキズキと割れんばかりだった。

「ペチュニアや？」バーノン叔父さんがおどおどと声をかけた。

「べ、ペチュニア？」

叔母さんが顔を上げた。まだぶるぶる震えている。

“Let go of it, Petunia!” roared Uncle Vernon. “Don’t touch it, it could be dangerous!”

“It’s addressed to me,” said Aunt Petunia in a shaking voice. “It’s addressed to *me*, Vernon, look! *Mrs. Petunia Dursley, The Kitchen, Number Four, Privet Drive —*”

She caught her breath, horrified. The red envelope had begun to smoke.

“Open it!” Harry urged her. “Get it over with! It’ll happen anyway —”

“No —”

Aunt Petunia’s hand was trembling. She looked wildly around the kitchen as though looking for an escape route, but too late — the envelope burst into flames. Aunt Petunia screamed and dropped it.

An awful voice filled the kitchen, echoing in the confined space, issuing from the burning letter on the table.

“REMEMBER MY LAST, PETUNIA.”

Aunt Petunia looked as though she might faint. She sank into the chair beside Dudley, her face in her hands. The remains of the envelope smoldered into ash in the silence.

“What is this?” Uncle Vernon said hoarsely. “What — I don’t — Petunia?”

Aunt Petunia said nothing. Dudley was staring stupidly at his mother, his mouth hanging open. The silence spiraled horribly. Harry was watching his aunt, utterly bewildered, his head throbbing fit to burst.

“Petunia, dear?” said Uncle Vernon timidly.

叔母さんはごくりと生唾を飲んだ。  
「この子——この子は、バーノン、ここに置かないといけません」叔母さんが弱々しく言った。  
「な——なんと？」  
「ここに置くのです」叔母さんはハリーの顔を見ないで言った。  
叔母さんが再び立ち上がった。  
「こいつは……しかしペチュニア……」  
「私たちがこの子を放り出したとなれば、ご近所の噂になりますわ」叔母さんは、まだ青い顔をしていたが、いつもの突っけんどんで、ぶっきらぼうな言い方を急速に取り戻していた。  
「面倒なことを聞いてきますよ。この子がどこに行ったか知りたがるでしょう。この子を家に置いておくしかありません」  
バーノン叔父さんは中古のタイヤのように萎んでいった。  
「しかし、ペチュニアや——」  
ペチュニア叔母さんは叔父さんを無視してハリーのほうを向いた。  
「おまえは自分の部屋にいなさい」と叔母さんが言った。  
「外に出てはいけない。さあ、寝なさい」ハリーは動かなかった。  
「『吼えメール』は誰からだったの？」  
「質問はしない」ペチュニア叔母さんがぴしやりと言った。  
「叔母さんは魔法使いと接触してるの？」  
「寝なさいと言ったでしょう！」  
「どういう意味なの？ 最後の何を思い出せて？」  
「寝なさい！」  
「どうして——？」  
「叔母さんの言うことが聞こえないの！ さあ、寝なさい！」

“P-Petunia?”

She raised her head. She was still trembling. She swallowed.

“The boy — the boy will have to stay, Vernon,” she said weakly.

“W-what?”

“He stays,” she said. She was not looking at Harry. She got to her feet again.

“He ... but Petunia ...”

“If we throw him out, the neighbors will talk,” she said. She was regaining her usual brisk, snappish manner rapidly, though she was still very pale. “They’ll ask awkward questions, they’ll want to know where he’s gone. We’ll have to keep him.”

Uncle Vernon was deflating like an old tire.

“But Petunia, dear —”

Aunt Petunia ignored him. She turned to Harry.

“You’re to stay in your room,” she said. “You’re not to leave the house. Now get to bed.”

Harry didn’t move.

“Who was that Howler from?”

“Don’t ask questions,” Aunt Petunia snapped.

“Are you in touch with wizards?”

“I told you to get to bed!”

“What did it mean? Remember the last what?”

“Go to bed!”

“How come — ?”

“YOU HEARD YOUR AUNT, NOW GET TO BED!”

